



ManuZip® volar
Handgelenkbandage

Wrist Support
Bandage pour poignet
Muñequera
Fasciatura per articolazioni

Art. Nr. 112 220



select

orthopädie
chirurgie
sportmedizin
rehabilitation



TIMBRELLE® CARE



INHALT/DIRECTORY/SOMMAIRE/ÍNDICE/INDICE

D Liebe Kundin, lieber Kunde,

schön, dass Sie sich für ein hochwertiges Medizinprodukt der BORT GmbH entschieden haben. Mit der **BORT select® ManuZip® volar Handgelenkbandage** haben Sie von Ihrem medizinischen Fachhändler ein Produkt bekommen, das höchsten medizinischen, funktionellen und qualitativen Ansprüchen entspricht.
Alle Produkte aus der BORT **select®** Bandagenserie verfügen über eine antibakterielle Ausrüstung mit Timbrelle die höchste hygienische Ansprüche erfüllt.

Die **BORT select® ManuZip® volar Handgelenkbandage** unterstützt die geschädigten Gewebestrukturen. Die Kompression der Bandage unterstützt die Haltefunktion der Bänder und entlastet so das Gelenk. Gleichzeitig hilft die Bandage Fehlbewegungen weitgehend zu vermeiden.

In Bewegung bewirken das komprimierende Gestrick und die Silikonpelotte einen Massageeffekt, der Schwellungsneigungen reduziert, bestehende Schwellungen rückbilden hilft und somit den Heilungsprozess beschleunigt.

Eine anpassbare volare Schiene und das Stabilo®-Band, welches individuell dosiert angelegt werden kann, bieten eine sichere Stabilisierung des Handgelenks.

GEBRAUCHSANLEITUNG

Vor dem Anlegen Alu-Schiene in gewünschte Form biegen.

Daumenöffnung kann durch Auftrennen des dem Daumen zugewandten Fadens vergrößert werden.

Das zirkuläre Stabilo®-Band verfügt über zwei verschiedenfarbige Klettflächen. Das Band immer mit der transparenten Fläche auf den Befestigungspunkt der Bandage aufkletten.

INDIKATIONEN

Arthrose der Handwurzel, Distorsion, Luxation, funktionell bedingte Ruhigstellung. Reizzustände, Arthrose. Nach Gipsverband, Arthralgie, Fallhand.

KONTRAINDIKATIONEN

Alle von außen an den Körper angebrachte medizinische Hilfsmittel können, wenn sie zu eng anliegen oder angebracht werden, zu arteriellen Verschlüssen sowie zu Ödemen führen.

Weitere Kontraindikationen sind Lymphabflussstörungen auch unklare Weichteilschwellungen körperfern des angelegten Hilfsmittels, Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der Arme und Hände sowie Erkrankungen der Haut im versorgten Körperabschnitt.

MATERIALZUSAMMENSETZUNG

68% Polyamid
25% Elastodien
7% Viskose

WICHTIGER HINWEIS

Kein Wiedereinsatz – dieses Hilfsmittel ist zur Versorgung eines Patienten bestimmt.

Die **BORT** select® **ManuZip® volar Handgelenkbandage** unterstützt den Heilungsprozess insbesondere bei Aktivität. Wurde das Tragen bei Nacht angeordnet, müssen Beeinträchtigungen des Blutkreislaufs vermieden werden. Bei Taubheitsgefühl bitte die Bandage sofort lockern und ggf. abnehmen.

Bitte suchen Sie bei anhaltenden Beschwerden oder Verschlimmerung der Beschwerden Ihren Arzt auf.

Während der Tragedauer der Bandage bitte keine Creme oder Salbe verwenden, da diese das Material zerstören können.

Das Produkt enthält Latex und kann allergische Reaktionen auslösen.

GB Dear Customer,

Thank you for choosing a premium medical product manufactured by BORT GmbH. With the **BORT select® ManuZip® volar Wrist Support,** your specialist medical provider has supplied you with a product that meets the highest medical, functional and quality standards.
All of the products in the BORT **select®** Support series feature Timbrelle antibacterial protection that meets the highest hygienic standards.

The **BORT select® ManuZip® volar Wrist Support** supports the damaged tissue structures. The support's compressive action supports the postural function of the ligaments thus relieving the joint. At the same time, the support helps prevent incorrect movement.

On the move, the compressive knitting and the silicone pads combine to deliver a massage effect, which reduces the tendency for swelling, helps reduce existing swellings and thus accelerates the healing process.

An adjustable volar splint and the Stabilo® strap, whose pressure can be adjusted to suit the patient, offer safe stabilization of the wrist.

DIRECTIONS FOR USE

Bend aluminium splint to the desired form before putting it on.

The thumb opening can be opened by unpicking the thread facing the thumb.

The circular Stabilo® strap has two differently coloured Velcro surfaces. Always fasten the strap with the transparent area on the fastening point of the brace.

INDICATIONS

For arthrosis of the carpal region, sprains, luxation and functionally conditioned immobilisation. Arthrosis irritation. After removal of plaster cast, arthralgia, drop-hand.

CONTRA INDICATIONS

All medical aids applied externally to the body can, if they are too snugly or tightly fitted, lead to arterial constriction and to oedemas.

Other contraindications include lymph drain malfunctions as well as unexplained soft tissue swelling in areas away from the applied appliance, loss of sensation and circulatory disturbances in the arms and hands as well as skin infections around the treated area of the body.

COMPOSITION

68% Polyamide
25% Elastodies
7% Viscose

IMPORTANT NOTE

No reutilisation – this medical device is meant for the care of one patient only.

The **BORT select® ManuZip® volar Wrist Support** supports the healing process particularly during activities. If instructed to wear the support at night, you must take precautions to avoid impairment of blood circulation. If you experience numbness, please loosen the support immediately and, if necessary, remove it.

If you suffer from persistent complaints or if you experience worsening complaints, you should consult with your doctor.

Please do not apply any creams or ointments at any time while wearing the support as these can destroy the material.

The product contains latex and can trigger allergic reactions.

F Chère cliente, cher client,

Merci d'avoir choisi un dispositif médical de qualité de la société BORT GmbH. Avec le **bandage pour poignet select® ManuZip® volar de BORT,** votre distributeur médical spécialisé vous a fourni un produit répondant aux exigences les plus hautes en termes de soin, de fonctionnalité et de qualité.
Tous les produits de la gamme de bandages **select®** de BORT disposent d'un revêtement antibactérien avec Timbrelle qui respectent les normes d'hygiène les plus strictes.

Le bandage pour poignet select® ManuZip® volar de BORT soutient les structures tissulaires lésées. La compression du bandage renforce la fonction de maintien des ligaments et soulage ainsi l'articulation. Simultanément, le bandage contribue à éviter les faux mouvements.

Lors d'un mouvement, le tricotage à compression et la zone matelassée en silicone agissent comme un massage, qui aide à limiter le gonflement et à réduire les tuméfactions existantes, accélérant ainsi le rétablissement.

Une attelle volar réglable et la bande circulaire Stabilo®, qui peut être ajustée individuellement, offrent une stabilisation fiable du poignet.

MODE D'EMPLOI

Donner la forme désirée à l'éclisse en aluminium avant de l'appliquer.

L'ouverture pour le pouce peut être réalisée en défaisant le fil orienté vers le pouce.

La bande Stabilo® dispose de deux surfaces Velcro de couleurs différentes. La bande doit toujours être fixée par la surface transparente sur le point de fixation du bandage.

INDICATIONS

Pour les arthroses du carpe, distorsion, luxations et si l'immobilisation dans les fonctions est nécessaire, état d'irritation en cas d'arthroses. Après déplâtrage, pour arthralgies, main pendante (paralysie des nerfs radialis).

CONTRE-INDICATIONS

Tous les accessoires médicaux externes fixés au corps, s'ils sont posés ou installés de manière trop serrés, peuvent entraîner des obstructions artérielles ainsi que des œdèmes.

Les autres contre-indications sont des problèmes de circulation lymphatique, avec engorgements des parties molles loin de la région du corps où est posé l'accessoire, troubles de la sensation et de l'irrigation sanguine des bras et des mains, ainsi que maladies de peau dans la zone corporelle soignée.

COMPOSITION DES MATIÈRES

68% Polyamide
25% Élastodiène
7% Viskose

REMARQUE IMPORTANTE

Pas de réutilisation – ce produit est destiné à l'usage d'un seul patient.

Le **bandage pour poignet** select® **ManuZip® volar de BORT** renforce le processus de rétablissement, en particulier en cas d'activité. Si l'ordonnance mentionne le port du bandage la nuit, il faut éviter de nuire à la circulation sanguine. En cas de sensation de surdité, desserrer immédiatement le bandage et le retirer le cas échéant.

Faire appel à un médecin en cas de troubles persistants ou d'aggravation des symptômes.

Pendant toute la durée de port du bandage, n'appliquer aucune crème ou pommade, car ces dernières peuvent désagréger la matière.

Le dispositif contient du latex et peut être à l'origine de réactions allergiques.

E Estimado cliente:

Nos alegra que haya elegido un producto médico de alta calidad de BORT GmbH. Con la **muñequera select® ManuZip® volar de BORT** usted ha recibido de su distribuidor especializado un producto que cumple las máximas exigencias médicas, funcionales y cualitativas.
Todos los productos de la serie BORT **select®** tienen un acabado antibacteriano con Timbrelle que cumple con los más altos estándares de higiene.

La **muñequera select® ManuZip® volar de BORT** sostiene las estructuras de tejido lesionadas. La compresión del vendaje ayuda en la función de soporte de los ligamentos y alivia así la articulación. Al mismo tiempo este vendaje contribuye a evitar malos movimientos.

Con el movimiento, el tejido de punto compresor y la almohadilla de silicona producen un efecto de masaje que reduce la tendencia a la hinchazón, ayuda a la regresión de las inflamaciones existentes y, por consiguiente, acelera el proceso de curación.

Una férula volar adaptable y la cinta Stabilo®, que se puede colocar dosificada individualmente, ofrecen una estabilización segura de la muñeca.

MODO DE EMPLEO

Dar la forma deseada antes de colocar la férula de aluminio.

Se puede regular la apertura para el pulgar.

La cinta circular Stabilo® dispone de dos zonas de Velcro de distinto color. Fije la cinta en la parte correspondiente del vendaje siempre con la superficie transparente.

INDICACIONES

En caso de artrosis del carpo, distorsion, luxacion y si la inmovilización en las funciones es necesaria. Estados de irritación en caso de artrosis. Después de retirar los vendajes de yeso, para artralgias, mano colgante (parálisis de los nervios radialis).

CONTRAINDICACIONES

Todos los medios auxiliares de la medicina que se coloquen en el exterior del cuerpo pueden acabar produciendo oclusiones arteriales o edemas si se aprietan demasiado.

Otras contraindicaciones son trastornos del flujo linfático, también inflamaciones difusas de las partes blandas alejadas del producto utilizado,trastornos de la sensibilidad y del riego sanguíneo de brazos y manos, así como enfermedades en la piel de la sección corporal tratada.

COMPOSICIÓN

68% Poliamida
25% Elastodieno
7% Viscosa

NOTA IMPORTANTE

Este produco no debe reutilizarse – es solamente destinado para un paziente.

La **muñequera** select® **ManuZip® volar de BORT** ayuda en el proceso de curación especialmente con actividad. Si se prescribe su uso nocturno, deberá evitarse la reducción de la circulación sanguínea. Si aparece sensación de adormecimiento, aflojar el vendaje de inmediato y quitarlo si fuera necesario.

Si las molestias persisten o empeoran, consulte a su médico.

Durante el tratamiento con este vendaje no utilice, por favor, ninguna crema o pomada ya que estas pueden deteriorar el material.

Este producto contiene látex que puede causar reacciones alérgicas.

I Gentile cliente,

La ringraziamo per aver scelto uno dei prestigiosi dispositivi medici della BORT GmbH. Con la **fasciatura per articolazioni BORT select® ManuZip® volar,** il Suo rivenditore specializzato in dispositivi medici Le ha offerto un prodotto in grado di soddisfare le più alte esigenze in termini clinici, di funzionalità e di qualità.
Tutti i prodotti della serie di bendaggi BORT **select®** dispongono di un equipaggiamento antibatterico con Timbrelle, che soddisfa elevati requisiti igienici.

La **fasciatura per articolazioni BORT select® ManuZip® volar** dà sostegno alle strutture di tessuto danneggiate. La compressione esercitata dalla fasciatura favorisce la funzione di immobilizzazione dei legamenti, alleggerendo così il carico sull'articolazione. Allo stesso tempo, la fasciatura aiuta anche a evitare movimenti non appropriati.

Quando si è in movimento, la parte comprimente in maglia e la pelotte di silicone danno un effetto massaggio che riduce la probabilità di gonfiori e aiuta a far riassorbire gonfiori già esistenti, contribuendo così ad accelerare il processo di guarigione.

Una stecca volare regolabile e il nastro Stabilo®, applicabile in modo individuale, offrono una sicura immobilizzazione dell'articolazione.

ISTRUZIONE PER L'USO

Prima di applicare la stecca in alluminio, modellatela secondo le vostre esigenze.

Potete ingrandire l'apertura per il pollice, scucendo il filo rivolto verso il pollice.

Il nastro circolare Stabilo® ha due superfici in Velcro in diversi colori. Applicare sempre il nastro con la superficie trasparente sul punto di fissaggio del bendaggio.

INDICAZIONI

In caso di artrosi del carpo, distorsioni, lussazioni e immobilizzazioni per motivo funzionale. Stati irritativi in caso di artrosi. Dopo rimozione di apparecchi gessati, artralgia, polso cadente.

CONTROINDICAZIONI

Tutti gli strumenti medici ausiliari applicati al corpo dall'esterno possono, se troppo aderenti o applicati troppo stretti, condurre a edemi o a occlusioni delle arterie.

Altre controindicazioni includono disturbi del deflusso linfatico o anche gonfiori indefiniti delle parti molli non a contatto con lo strumento medico applicato, disturbi circolatori e della sensibilità di mani e braccia, malattie della pelle nella zona interessata.

COMPOSIZIONE DEI MATERIALI

68% Poliammide
25% Elastodiene
7% Viscosa

NOTA IMPORTANTE

Non riutilizzare – questo ausilio medico è destinato all'utilizzo di un solo paziente.

La **fasciatura per articolazioni BORT select® ManuZip® volar** favorisce il processo di guarigione, soprattutto se affiancato da attività fisica. Nel caso sia stata prescritta l'applicazione nelle ore notturne, fare in modo di evitare di compromettere la circolazione sanguigna. All'insorgere di sensazione di sordità, allentare ed eventualmente rimuovere immediatamente la fasciatura.

Se i disturbi dovessero persistere o aggravarsi, consultare un medico.

Mentre si indossa la fasciatura, evitare l'utilizzo di creme o pomate, poiché possono rovinare il materiale.

Il prodotto contiene lattice e può provocare reazioni allergiche.



PFLEGEHINWEISE

Alu-Schiene herausnehmen und die Bandage mit lauwarmem Wasser und mildem Feinwaschmittel von Hand waschen. Keinen Weichspüler verwenden. Klettverschluss schließen, um die Beschädigung anderer Wäschestücke zu vermeiden. In Form ziehen und an der Luft trocknen. Hitze vermeiden.

CARE INSTRUCTIONS

Remove the aluminium splint and hand-wash the support in lukewarm water using a mild detergent. Do not use fabric softeners. Close the Velcro closure to avoid damaging other items being washed. Shape by hand and allow dry in the open air. Avoid heat.

ENTRETIEN

Retirer l'attelle en aluminium et laver le bandage à la main, à l'eau tiède avec un détergent doux. Ne pas utiliser d'assouplissant. Rabattre les fermetures Velcro pour éviter d'abîmer les autres vêtements à laver. Mettre en forme et laisser sécher à l'air. Éviter la chaleur.

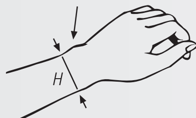
INSTRUCCIONES PARA EL CUIDADO

Extraer férula de aluminio y lavar el vendaje a mano en agua tibia y con un detergente fino y suave. No utilizar ningún suavizante. Cerrar el adhesivo de bardana para evitar daños en otras prendas de la colada. Estirarlo y secarlo al aire. Evitar el calor.

CONSIGLI SULLA MANUTENZIONE

Estrarre la stecca di alluminio e lavare la fasciatura a mano con acqua tiepida e detersivo per capi delicati. Non utilizzare ammorbidenti. Chiudere il dispositivo di tenuta in Velcro per evitare di danneggiare altri capi. Ridare la forma e far asciugare all'aria aperta. Non esporre a fonti di calore.

Größen / Sizes / Dimensions / Tamaños / Misure



Umfang Handgelenk
Circumference of wrist
Tour de poignet
Extensión alrededor de la muñeca
Circonferenza del polso

x-small	bis/up to/jusqu'à/hasta/fino a 13 cm
small	13 – 15 cm
medium	15 – 17 cm
large	17 – 19 cm
x-large	19 – 21 cm

Rechts oder links angeben./Please indicate left or right./Indiquer à gauche ou à droite./Indicar a la derecha o a la izquierda./Indicare destra o sinistra.

1 cm = 0,3937 inch



select

orthopädie
chirurgie
sportmedizin
rehabilitation

BORT GmbH
Postfach 1330
D-71367 Weinstadt
medical@bort.com
www.bort.com

341-112220/D-12/12 wm Stand: Dezember 2012